

No. 40108

**Paraguay
and
Peru**

Agreement on cultural exchange between the Governments of the Republic of Paraguay and of the Republic of Peru. Asunción, 4 January 1989

Entry into force: *23 January 1990 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 1 April 2004*

**Paraguay
et
Pérou**

Accord relatif à l'échange culturel entre les Gouvernements de la République du Paraguay et de la République du Pérou. Asunción, 4 janvier 1989

Entrée en vigueur : *23 janvier 1990 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 1er avril 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS GOBIERNOS
DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y DE LA REPUBLICA DEL PERU.

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República del Perú:

Deseosos de fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre sus pueblos a través de la mutua cooperación en los campos de la cultura, de la ciencia, de la educación, del deporte y del turismo;

Declarando respetar el principio de la soberanía de cada una de las Partes y la no intervención en sus asuntos internos;

Han decidido celebrar el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes expresan su intención de promover toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco y al desarrollo de la cultura, la ciencia, la educación, el deporte y el turismo, en sus respectivos países.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes se comprometen a estimular la colaboración entre las instituciones oficiales culturales, científicas y educativas de ambos países.

ARTICULO III

Ambas Partes otorgarán facilidades para que en sus territorios se realicen actividades y eventos científicos, educativos, artísticos y toda manifestación que contribuya al mejor conocimiento de la cultura de la otra Parte.

ARTICULO IV

Ambas Partes procurarán fomentar el intercambio de personas representativas de la cultura, de la ciencia y de la educación de sus respectivos países.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de profesores de educación superior, de científicos y de arqueólogos, así como de estudiantes, mediante el otorgamiento de becas para estudios superiores.

ARTICULO VI

Ambas Partes procurarán incluir en sus respectivos programas educativos la enseñanza de los diferentes aspectos de la realidad cultural, geográfica e histórica del otro país que permita adquirir un conocimiento fiel y preciso del mismo.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, a través de sus instituciones oficiales de cultura, de ciencia y de educación, promoverán el intercambio de publicaciones y de material informativo de su especialidad.

ARTICULO VIII

Ambas Partes estudiarán, cada una en lo que le concierna, las condiciones en las que se podrá reconocer la equivalencia de los Certificados de Estudios Primarios y Secundarios otorgados por la otra Parte, lo que se acordará posteriormente mediante cambio de Notas.

Two handwritten signatures in black ink, one above the other, located on the left side of the page.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes acuerdan otorgarse facilidades recíprocas para el reconocimiento de Estudios Universitarios realizados en el territorio de la otra Parte y los Certificados de Estudios reconocidos por la Universidad u Organismo Rector de las Universidades según corresponda.

ARTICULO X

Las dos Partes protegerán en su territorio los derechos de la propiedad intelectual y los derechos de autor reconocidos en la otra Parte.

ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes, concederá facilidades para la admisión en sus propios centros de enseñanza, con arreglo a las disposiciones vigentes en cada país, a los estudiantes nacionales de la otra Parte.

ARTICULO XII

Las Partes Contratantes se comprometen por igual a hacer respetar en sus respectivos territorios las disposiciones legales de la otra Parte relacionadas con la protección de su patrimonio nacional arqueológico, histórico y artístico en cuanto se refieren a la prohibición de exportar bienes culturales por el Gobierno del país de origen.

En los casos en que los indicados valores arqueológicos, históricos y artísticos hayan sido ilegalmente introducidos en el territorio de una de las Partes, ésta procederá a disponer su devolución a simple pedido, por vía diplomática, de la otra Parte.



ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes, dentro de una adecuada reciprocidad, acuerdan que darán facilidades para la entrada y salida de piezas de los tesoros arqueológicos y artísticos respectivos de la República del Paraguay y de la República del Perú cuando hayan convenido que éstas se destinen a exposiciones culturales patrocinadas por la otra Parte y se hayan cumplido las formalidades legales que autoricen su exportación temporal. El país en que se expongan los objetos garantizará la conservación de los mismos mientras permanezcan en su territorio, así como su devolución.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes acuerdan reunirse cada tres años, a partir de la vigencia del presente Convenio, alternadamente, en Asunción y en Lima, para evaluar las actividades realizadas en el marco del Convenio Cultural y elaborar un programa de actividades trienales que permita desarrollar los objetivos de este Convenio.

ARTICULO XV

Las Partes Contratantes procurarán fomentar la cooperación entre las instituciones deportivas oficiales de los dos países y la realización de competencias e intercambios con participación de deportistas del Paraguay y Perú.

ARTICULO XVI

Los dos Gobiernos fomentarán y facilitarán el turismo entre ambos países con miras a promover el entendimiento mutuo entre sus pueblos.

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes, located in the lower-left quadrant of the page.

ARTICULO XVII

El presente Convenio entrará en vigencia una vez que se hayan cumplido las formalidades legales en cada una de las Partes, y podrá ser denunciado, con seis meses de anticipación, luego de los primeros cinco años de vigencia.

En caso de no producirse denuncia alguna, el Convenio se prorrogará automáticamente cinco años más y así sucesivamente.

La denuncia del Convenio no afectará el programa de acción cultural que se encuentre en aplicación.

En Fé de lo cual, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en idioma español:

HECHO en la ciudad de Asunción a los cuatro días del mes de enero del año mil novecientos ochenta y nueve.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY.


DR. RODNEY ELPIDIO ACEVEDO
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


DR. ENRIQUE AREVALO ALVARADO Z.
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the Republic of Peru:

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their people through mutual cooperation in the fields of culture, science, education, sports and tourism;

Declaring their respect for the principle of sovereignty and non-interference in the internal affairs of each of the Parties;

Have decided to conclude the present Agreement:

Article I

The Contracting Parties state their intention to promote all activities that may contribute to reciprocal understanding, cultural development, science, education, sports and tourism in their respective countries.

Article II

The Contracting Parties undertake to stimulate collaboration between the official cultural, scientific and educational institutions of both countries.

Article III

The Contracting Parties agree to grant each other every facility for the organization of scientific, educational and artistic events in their territory and any event contributing to better understanding of the culture of the other Party.

Article IV

The Parties shall endeavour to promote the exchange of representatives of the culture, science and education of their respective countries.

Article V

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of university professors, scientists and archaeologists, as well as students, through the granting of scholarships for advanced study.

Article VI

The Parties shall endeavour to include in their respective educational programmes instruction on the culture, geography and history of the other country in order to provide a true and accurate understanding of it.

Article VII

The Contracting Parties, through their official cultural, scientific and educational institutions, shall promote the exchange of publications and informational material in their specialities.

Article VIII

The Parties shall study the respective conditions under which equivalency can be granted for certificates of primary and secondary education granted by the other Party, which shall be subsequently agreed through an exchange of notes.

Article IX

The Contracting Parties agree to grant reciprocal recognition of university degrees earned in the territory of the other Party and the certificates recognized by the university or university governing body as appropriate.

Article X

Each Party shall safeguard within its territory the intellectual property rights and copyrights recognized by the other Party.

Article XI

Each of the Contracting Parties shall facilitate the admission into its own educational institutions, in accordance with the laws in effect in each country, students who are nationals of the other Party.

Article XII

The Contracting Parties also undertake to ensure the respect within their territory for the laws of the other Party concerning the protection of its national archaeological, historical and artistic heritage as regards the prohibition on exports of cultural goods by the Government of the country of origin.

In cases where the aforementioned archaeological and historical items or artworks have illegally entered the territory of one of the Parties, it shall effect their return on request by the other Party through the diplomatic channel.

Article XIII

The Contracting Parties, on a reciprocal basis, agree that they shall facilitate the entry and export of pieces from the respective archaeological and artistic heritage of the Republic of Paraguay and the Republic of Peru when they have agreed that these are intended for cultural expositions sponsored by the other Party and the legal formalities for their temporary export have been completed. The country where the objects are exhibited shall guarantee their preservation while they are within their territory, as well as their return.

Article XIV

The Contracting Parties agree to meet every three years from the entry into force of this Agreement, alternately in Asunción and Lima, to evaluate the activities carried out under the Cultural Agreement and to develop a triennial programme of activities that will assist in meeting the objectives of this Agreement.

Article XV

The Contracting Parties shall endeavour to promote cooperation between the official sports institutions of the two countries and competitions and exchanges with the participation of athletes of Paraguay and Peru.

Article XVI

The Governments shall promote and facilitate tourism between the countries with a view to promoting mutual understanding between their peoples.

Article XVII

This Agreement shall enter into force once the legal formalities have been completed in each of the Parties, and may be denounced on six months' notice after it has been in force for five years.

In the event that it is not denounced, the Agreement shall be extended automatically for successive five year periods.

Denunciation of the Agreement shall not affect the cultural programme of action which is being implemented.

In witness whereof, we have signed this Agreement, in two copies in the Spanish language, both being equally authentic.

Done in Asunción on 4 January 1989.

For the Government of the Republic of Paraguay:

DR. RODNEY ELPIDIO ACEVEDO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

DR. ENRIQUE AREVALO ALVARADO Z.
Ambassador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉCHANGE CULTUREL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République du Pérou :

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leur peuple par la coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des sports et du tourisme ;

Affirmant leur respect au principe de la souveraineté et de la non ingérence dans les affaires intérieures de chacune des parties ;

Ont décidé de conclure le présent accord :

Article I

Les parties contractantes affirment leur intention de promouvoir toutes les activités qui peuvent contribuer à une compréhension réciproque, au développement culturel, à la science, à l'éducation, au sport et au tourisme dans leurs pays respectifs.

Article II

Les parties contractantes s'engagent à stimuler la collaboration officielle entre les institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement des deux pays.

Article III

Les parties contractantes s'accordent à accorder l'une à l'autre les facilités nécessaires pour l'organisation des manifestations scientifiques, artistiques et académiques sur leur territoire et à tout ce qui peut contribuer à mieux comprendre la culture de l'autre partie.

Article IV

Les parties s'engagent à promouvoir l'échange de représentants de la culture, de la science et de l'enseignement dans leur pays respectif.

Article V

Les parties contractantes encourageront l'échange de professeurs d'universités, d'hommes de science et d'archéologues ainsi que des étudiants par l'octroi de bourses pour des études approfondies.

Article VI

Les parties s'engagent à inclure dans leurs programmes d'enseignement des cours sur la culture, la géographie et l'histoire de l'autre pays afin d'en faciliter une compréhension plus juste.

Article VII

Les parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement devront promouvoir l'échange de publications et de documents d'information dans leur spécialité.

Article VIII

Les parties étudieront les conditions respectives qui pourraient permettre que soient accordés des équivalences pour les certificats d'enseignement primaire et secondaire et qui seraient

sanctionnés par la suite par un échange de note.

Article IX

Les parties contractantes s'accordent à reconnaître réciproquement les diplômes universitaires délivrés sur le territoire de l'autre partie et les certificats que les universités ou les conseils d'administration des universités estiment appropriés.

Article X

Chacune des parties protégera sur son territoire les droits à la propriété intellectuelle et les droits d'auteur reconnus par l'autre partie.

Article XI

Chacune des parties contractantes devra faciliter l'admission dans ses propres institutions d'enseignement, conformément aux lois en vigueur, les étudiants qui sont des ressortissants de l'autre partie.

Article XII

Les parties contractantes s'engagent à assurer le respect sur leur territoire, les lois de l'autre partie relatives à la protection de son héritage archéologique, historique et artistique en ce qui concerne l'interdiction d'exporter des biens culturels par le Gouvernement du pays d'origine.

Dans le cas où les articles de caractère historique ou archéologique ou des oeuvres d'art mentionnés plus haut entrent de façon illégale sur le territoire de l'une des parties, ils doivent être rendus à la demande de l'autre partie par voie diplomatique.

Article XIII

Les parties contractantes, sur une base réciproque, conviennent qu'ils doivent faciliter l'entrée et l'exportation de pièces provenant de l'héritage archéologique et historique respectif de la République de Paraguay et de la République du Pérou si elles estiment qu'elles vont servir à préparer des expositions de caractère culturel parrainées par l'autre partie et que les formalités juridiques nécessaires à leur exportation temporaire ont été accomplies. Le pays sur le territoire duquel ces objets sont exposés devront garantir leur préservation et leur restitution.

Article XIV

Les parties contractantes conviennent de se réunir tous les trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, alternativement à Asunción et à Lima afin d'évaluer les activités menées conformément à l'accord culturel et développer un programme triennal d'activités qui devront permettre d'atteindre les objectifs du présent accord.

Article XV

Les parties contractantes devront s'efforcer de promouvoir la coopération entre les institutions sportives officielles des deux pays et des compétitions et échanges avec la participation d'athlètes du Paraguay et du Pérou.

Article XVI

Les gouvernements devront promouvoir et faciliter le tourisme entre les pays afin d'encourager une compréhension mutuelle entre les deux peuples.

Article XVII

Le présent accord entrera en vigueur dès que les formalités juridiques nécessaires à cet effet seront accomplies par les parties. Il peut être dénoncé avec un préavis de six mois après avoir été en vigueur pendant cinq ans.

La dénonciation de l'accord ne mettra pas fin aux programmes d'action culturelle qui sont mis en oeuvre.

En foi de quoi nous avons signé le présent accord en deux exemplaires originaux en espagnol; les deux textes faisant foi.

Fait à Asunción le 4 janvier 1989

Pour le Gouvernement du Paraguay

DR. RODNEY ELPIDIO ACEVEDO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Pérou

DR. ENRIQUE AREVALO ALVARADO Z.
Ambassadeur